

 **EDITORIAL**

 **CONTENT**

On this occasion the most important news is the next CIAV Annual Meeting and Seminar, which will take place in the Kongsvinger, Finnskogen Area (Norway and Sweden), Norway, from May 31<sup>st</sup> to June 4<sup>th</sup>, that will be organized with the participation of three CIAV-ICOMOS National Committees from Norway, Sweden and Finland.

The main theme is *Vernacular Crossing Borders*, which will answer some important questions, such as: "When people are taken to other places or move to them willingly, their culture and the way of expressing themselves is brought to a new environment. How does the vernacular expression answer to the new circumstances?" or, "Are global markets a threat to the vernacular expression?", and, "How do we conserve the vernacular buildings that carry the same tradition in different countries?". The Finnskogen area is of remarkable importance historically, its traditions and vernacular heritage being traced from the original settlements in Finland.

During the Seminar we will have the opportunity to see diverse examples of vernacular architecture in old farms and wooden cottages.

Also the participants will visit the opening of VERNADOC exhibition, that present the work of the international documentation camp of vernacular architecture by our colleague Marku Mattila.

Looking forward to seeing you in Finnskogen very soon.

Valeria Prieto  
May 2010

- 1.- CIAV Annual Meeting and Seminar  
Finnskogen 2010
- 2.- ADOBE  
By Martin Cernansky
- 3.- ICOMOS NORWAY  
CIAV NORWAY  
Annual Report 2009
- 4.- Terra Incognita  
By John Hurd and  
Mariana Correia
- 5.- Euromed 2010
- 6.- Haiti Report (In French)
- 7.- Habla Hispana Solo
- 8.- Fuerza Chile
- 9.- The Picture of the Month
- 10.- Bibliography Notes





### *Vernacular Crossing Borders*

*Vernacular building is a way of expression that carries messages from one generation to another and a message of belonging to a culture. When people are taken to other places or they freely move, their culture and the way of expressing themselves is brought to a new environment. How does the vernacular expression answer to the new circumstances?*

*Built vernacular heritage is normally based on long traditions of the use of local materials and of their gradual refining processes. In our time ideas travel fast regardless the borders and they can easily be amalgamated to many local cultures. Are global markets a threat to the vernacular expression?*

*While saving some parts of the old and adopting some parts of the new the vernacular expression can become more dynamic and at the same time more conserved in the new circumstances. Is it true that cultures moving to new geographical areas are more conservative? How do we conserve in different countries the vernacular buildings that carry the same tradition?*

*The seminar will be held in Finnskogen area in Norway and Sweden. It has been the target of many studies for more than a hundred years because of its exceptional history, vernacular heritage and traditions that can be traced back to the origin of the settlers from Finland.*

### *Lectures*

*The program and the talks start with the background for the migration, continue with description on the culture and its special elements, and finally description on the buildings and the landscape in the 'new' environment.*

*Are the 'migrants' more conservative than their ancestors?*

*Background, key note lecture on the built heritage of those people who stayed and 6 selected presentations on the sub-theme*

*Description of the culture, key note lecture on the built heritage of the settlers and 6 selected presentations on the sub-theme.*

*Description of the present day situation, key note lecture on the conservation of the built vernacular heritage across the borders and 6 selected presentations on the sub-theme.*

*Lectures on cases from other parts of the world. How to identify traces of background, integration and amalgamation in the physical heritage as well as the intangible heritage?*

## **Excursion**

Guide: Birger Nesholen, Norsk Skogfinsk Museum.  
Visiting farms by bus and by foot.

**Tvengsberget**, Grue kommune, Norway, largest smoke cottage in Scandinavia, built 1832

**Purala**, Torsby kommun, Sweden, second largest smoke cottage in Scandinavia, built c. 1750, addition 'Swedish cottage' c. 1850

**Juhola**, Torsby kommun, Östmarks, Sweden, farm with many buildings, house for living c.1750

**Östmark church** 1765. Visiting and opening the CIAV VERNADOC 2010 exhibition.

**Ritamåki**. Torsby kommun, Sweden. A smaller farm with original buildings and kept cultural landscape. The house for living built c. 1840. By bus and 30 min. easy walk from the road.

Alternative, depending on the weather:

**Kvarntorp**, Torsby kommun, Sweden. A somewhat larger farm.

Alternative:

**Käckåsen**. Torsby kommun, Sweden. A smaller farm with original buildings and kept cultural landscape. The house for living built c. 1860. By bus and 5 min. easy walk from the road. Recently carefully repaired roof with birch bark and shingles, smoke oven and -sauna in use. The owner is a professional carpenter and mason, Swede with Finnish and Norwegian roots, working in Norsk Skogfinsk Museum, and good guide in English.

**Nedre Öyern**, Kongsvinger commune, Norway. Building with unique double 'smoke fireplace', c. 1830 (?)

**Norsk Skogfinsk** Museum, Svullrya, Grue kommune, Norway.

## **Pre Congress Workshop**

"CIAV VERNADOC 2010" measure-documenting camp organized by Markku Mattila. A two week workshop ahead of the seminar with the purpose of adding some practical activities to the CIAV meetings with the targets:

To get young professionals to join CIAV activities and to create under the umbrella of CIAV an international network, where one can get practical help, when needed

To raise the local interest and respect in the local building tradition and to show that it is internationally highly respected and irreplaceable part in the vernacular heritage of the whole world

To learn the method by working it throughout the process

To become acquainted with the expertise of the participants and to create international contacts for further work in the field

To develop a method and models for international cooperation

To produce high quality measured drawings and exhibit them in an exhibition at the end of the camp

Object:

Measuring and drawing the cross border building tradition of Finnsylvania: the wooden church of Östmark / 1765.

## Program

<b>Monday 31.05</b>	Arrival at Kongsvinger Registration
1200-1300	Lunch in Kongsvinger
1430-1600	Bus from Vinger hotel to the fortress Visits to the museums in Kongsvinger and the fortress
1600-1830	Tea/coffee Visit to the women's museum
1900-2130	Welcome dinner at Vinger hotel
<b>Tuesday 01.06</b>	Kongsvinger
0900-1000	Introductory lecture 1 The history and background of Finnish immigration to Finnskogen: Teppo Korhonen
1000-1030	Tea/coffee
1030-1130	Introductory lecture of the sub-theme The heritage of new comers – Finnish features in the tradition of the new comers (mainly in buildings): Teppo Korhonen
1130-1200	The logs of Canada: Marc de Caraffe, Canada
1200-1330	Lunch
1330-1350	Octagons on the Prairie: Vernacular Churches Migrated from Norway, Jens Chr. Eldal, Norway
1400-1420	The manufactured ephemera of the Australian landscape, Deborah Kemp and Louise Honman, Australia
1430-1450	Heritage of New Settlers in Estonia: Preserving Rural Architecture with Russian and Swedish Influences, Elo Lutsepp, Estonia
1500-1600	Tea/coffee
1600-1620	Sub-theme Features of Vernacular Architecture: Wooden Houses in the Russian North and their Paintings, Olga Sevan, Russia
1630-1650	From tradition to sustainability - Preserving Mediterranean vernacular architecture and landscape heritage, Orestis Vavatsioulas and Marikitta Diamantopoulou, Greece
1700-1720	Restoration camps for traditional wooden buildings, Netta Böök, Sweden
1730-1830	Discussion
2000	Festive dinner at Skansegården, hosted by Kongsvinger kommune/the Municipality of Kongsvinger

<b>Wednesday 02.06</b>	Excursion Guide: Birger Nesholen, Norsk Skogfinsk Museum
0800-0900	Bus Kongsvinger – Tvengsberget, Norway
0900-1000	Visit Tvengsberget – with smoke-oven in action (?)
1000-1030	Bus to Purala, Sweden
1030-1100	Visit Purala
1100-1130	Bus to Juhola, Sweden
1130-1300	Lunch in boxes Visit Juhola
1300-1330	Bus to Östmark, Sweden
1330-1500	Visit Östmark church and parish centre, opening of VERNADOC –exhibition. Studies and presentation of the exhibition. Indoor refreshments
1500-1530	Bus + 5 min. walk to Käckåsen, Sweden
1530-1645	Visit Käckåsen
1645-1715	Returning by foot 5 min. to the bus + driving to Nedre Öyern, Norway
1715-1745	Visit Nedre Öyern
1745-1815	Bus to Svullrya
1815-1930	Visit Svullrya, Norsk Skogfinsk Museum
1930-2000	Return to Kongsvinger by bus
2030	Dinner at Vinger hotel, Kongsvinger
<b>Thursday 03.06</b>	Kongsvinger
0900-0930	Lecture on sub-theme The heritage of the settler generations: When the Finns moved to other places, how did the vernacular expression answer to the new circumstances? by Per Martin Tvengsberg, Norway
0930-0950	Changing building traditions among the Forest Finns, Hans Johnsson, Sweden.
1000-1030	Tea/coffe
1030-1050	The situation for preserving cultural heritage from the Forest Finn culture in Norway, Birger Nesholen, Norway
1100-1120	Finnish houses and Soviet life : Finnish building heritage in areas ceded to the Soviet Union, Netta Böök, Finland

1030-1050	The situation for preserving cultural heritage from the Forest Finn culture in Norway, Birger Nesholen, Norway
1100-1120	Finnish houses and Soviet life : Finnish building heritage in areas ceded to the Soviet Union, Netta Böök, Finland
1130-1150	Rejection and acceptance: Exchange of architectural ideas between the Finns and the Norwegians, Ola Storsletten, Norway
1200-1330	Lunch
1330-1350	Shophouse of Kaohong Market Town: Dwelling beyond Borders, Nawit Ongsawangchai, Thailand
1400-1420	Influence of demographic movement in housing quality in San Andes Azumiatla, Puebla, Mexico, Mundo-Hernández, Ma. Cristina Valerdi-Nochebuena, Julia Hernández-Alvarez and Jorge Sosa-Oliver, Mexico
1430-1500	Tea/coffee
1500-1520	Lectures on sub-theme The challenge for the conservation of the multicultural traditions. Conservation across borders, conservation of conflicting cultures within borders. Introductory lecture by Kersti Berggren, Sweden
1530-1550	Restoring Settlers Vernacular Built Heritage, Josep Metslang, Estonia:
1600-1620	Temporal boundaries in the Mexican Vernacular House, Gerardo Torres, Mexico
1630-1650	Conservation of Desert Vernacular in Egypt, Practical Study of Balat Village in Dakhla Oasis, Marwa Dabaieh, Egypt
1700-1800	Discussion
2000	Farewell dinner, at Vinger hotel
	Interdisciplinary discussion with the experts on the fields that deal with vernacular traditions on the move (anthropology, culture studies, politics, economics, etc.)
<b>Friday 04.06</b>	
0900-1100	CIAV annual meeting
1200-1330	Lunch
	Post Congress Tours
	Tour A - Norway and Sweden Preliminary fee (rough estimate): 950 EUR, includes bus fees and accommodati-

**Friday 04.06** Bus from Kongsvinger to Røros  
**1330-** Visits en-route Aukrustmuseet by Pritzker-prize winner architect Sverre Fehn  
Dinner at Røros hotell  
Staying overnight in Røros: Røros hotell

**Saturday 05.06** Visiting Røros mining town, World Heritage Site  
**0900-**

1200-1300 Lunch in Røros

1300- Bus from Røros via Trysil to Sweden and Hälsingland  
Visits en route farms trönderlän.  
Dinner at Alfta Gästis  
Staying overnight in Alfta, at Alfta Gästis, Hälsingland

**Sunday 06.06** Visits to farms in HälsinglandLunch  
Dinner in Gävle  
Staying overnight in Gävle Hotel Scandic

**Monday 07.06** Bus to Arlanda airport or Stockholm city  
**09:00-**

Dear colleagues,

I also support the efforts to include earthen structures from other parts of the world. The reason is not only the possibility of mutual comparison, but also an unusually rapid disappearance of these structures.

Although Central Europe is not a seismic area and there is no tsunami there are frequent floods due to spring snowmelt.

In addition to the wooden houses fitted with a thick layer of clay because of thermal and fire insulation (dialect called house in a earthen fur coat) there are entire walls made of clay in our country. These walls are usually built of unfired bricks, popularly known as adobe, but there is also survived technique opus spicatum here. It is know that this technique was used already in ancient period and medieval times. I attach a photo of a barn built in this way, of course, much younger date.

I am also sending a interesting link to the article on Wikipedia, I have just found.

<http://en.wikipedia.org/wiki/Adobe>

Personally I saw the building in Santa Fe and should be repeated that earthen structure are actually around the whole world.

Best regards,

Martin Čerňanský

-----  
THE NATIONAL INSTITUTE FOR THE PROTECTION  
AND CONSERVATION OF MONUMENTS AND SITES  
CENTRAL WORKPLACE

Valdstejske namesti 3

118 01 Praha 1

department of monument preservation – conservationists

expert – rural areas, village settlements and vernacular architecture

Ing. Martin Čerňanský, Ph.D.

cernansky@up.npu.cz

tel.: +420 257 010 255





ICOMOS Norway has continued the work on activating the scientific committees (SC). We are channeling the work of the ICOMOS members through the SCs to make these a stronger part of our scientific base. CIAV Norway works as an extended scientific forum.

CIAV Norway has 15 members, of which eight are members of CIAV International.

Gisle Jakhelln is Voting Member and working as president/coordinator also taking care of the tasks of the secretary.

There has been two meetings for CIAV Norway members:

19th February at Riksantikvaren in Oslo preparing for the Annual meeting and seminar 2010 in Norway, and further meeting this year for our members of CIAV Norway. Four participants.

27th August at Frogner Mansion in Oslo continuing the discussion from last year: 'Is it correct to reconstruct a technical inadequate structure?' Five participants. Also further work on the next year's CIAV Annual meeting.

CIAV Norway has been busy preparing the CIAV International Annual Meeting and seminar 2010 at Finnskogen, an arrangement in cooperation with CIAV Sweden and CIAV Finland, with the theme "Vernacular crossing borders".

At the CIAV International Annual Meeting 23rd May in Rimitea, Transylvania, Romania, Gisle Jakhelln David Brand and Randi Sjølie were present.

The members of CIAV Norway to-day are as follows:

Anker, Marie, architect, Cultural Heritage Officer/Project manager, Cultural Heritage Division, Soer-Troendelag County, Trondheim

Brand, David, architect, Conservation Architect. Private firm: Brand & Co AS, Oslo

Eldal, Jens Christian, architect, research scientist, Norwegian Institute for Cultural Heritage Research, Oslo

Grønn, Unni, ethnologist, Head of Department, Directorate for Cultural Heritage, Oslo

Haslestad, Anders, architect, Senior Advisor, Directorate for Cultural Heritage, Oslo

Heinonen, Seppo, architect, Private firm, Oslo

Høyem, Harald, architect, Faculty of Architecture Planning and Fine Art, Dept. on Architecture and History, NTNU(The Norwegian University of Science and Technology),Trondheim

Jakhelln, Gisle, architect, private firm: BOARCH arkitekter a.s, Bodo

Mykleby, Axel, business adm., Oslo local authority, Oslo

Nilsen, Dag, architect, Faculty of Architecture Planning and Fine Art, Dept. on Architecture and History, NTNU(The Norwegian University of Science and Technology),Trondheim

Roede, Lars, architect, senior curator, Oslo Bymuseum Norwegian Museum of Cultural History, Oslo

Sinding-Larsen, Amund, architect, Statsbygg, Oslo

Sjølie, Randi, architect, Sametinget, Vadsø

Vestad, Toril Sættem, Directorate for Cultural Heritage, Oslo

Willoch, Thomas, architect, Oslo

Bodö, 14th March 2010

Gisle Jakhelln



Frogner Mansion, Oslo. Photo 2007: Gisle Jakhelln



Dear colleagues,

Please find attached an invitation for a symposium which will take place in Marseilles in May 2011. This symposium will focus on architecture in earth, and promises to be most interesting.

(pjerome@attglobal.net);

John Hurd (hurdcon@yahoo.co.uk)

Dear John, Dear Marc:

Thanks for your interest.

Project Terra (in)cognita is a two year research project financed by the European Union, in the framework of Culture Program 2007-2013.

The 5 European partners coordinating the project are:

Ecole d'Avignon (France); Escola Superior Gallaecia (Portugal); Universidad Polytechnica di Valencia - Architectural Department (Spain); Universidad di Firenze - Architectural Department (Italy); and CAUE de Vaucluse (France).

ICOMOS-France was also invited to join the project as collaborator.

May 2011 symposium is one of the outputs of this project.

We are pleased to inform that the 6 institutions will be organizing together the symposium.

Following the next partner's meeting (to be held in Florence, at the end of March), we will be sending further information in English.

Best wishes,

Mariana Correia

--

Mariana Correia, Arch., DPEA-Terre, MSc., PhD.

President of the Administration Board

FCO - Foundation Convento da Orada

Foundation for the Protection of Architectural Heritage

Board of Directors of ESG University School

Architecture - Ecology - Design - Arts

ESG/ Escola Superior Gallaecia, Largo das Oliveiras

4920-275 Vila Nova de Cerveira, Portugal

Site: [www.esg.pt](http://www.esg.pt)

E-mail: [esc.sup.gallaecia@mail.telepac.pt](mailto:esc.sup.gallaecia@mail.telepac.pt)

Tel. (+351) 251-794054

Fax. (+351) 251-794055



## Call for Papers

Dedicated to Digital Cultural Heritage and Digital Libraries  
Heritage and Digital Libraries

November 8 - 13th, 2010  
Limassol, Cyprus  
Heritage and Digital Libraries

November 8 - 13th, 2010  
Limassol, Cyprus

<http://www.euromed2010.eu>

### Invitation:

You are kindly invited to submit a paper to the EUROMED2010 joint conference which will provide an opportunity to exchange research results, opinions, experiences and proposals on the best practice and hi-tech tools from Information and Communications Technology to document, archive, preserve, manage and communicate Cultural Heritage (CH).

The main goal of the event is not only to illustrate the programs underway but also excellent work wherever it is located and however it is supported, in order to promote a common approach to the tasks of e-documentation of World Cultural Heritage. Furthermore, regional capacities in the area of Cultural Heritage and IT will be facilitated in advancing their know-how through the exchange of information and generation of new ideas and cooperation's, where the world meets the finger prints of several ancient civilizations on earth.

To reach this ambitious goal the topics covered will include experiences in the use of innovative recording technologies & methods and how to take best advantage to integrate the results obtained to build up new tools and/or experiences as well as improved methodologies for documenting, managing and communicating CH.

The EuroMed2010 joint event will focus on interdisciplinary and multi-disciplinary research concerning both cutting edge Cultural Heritage Informatics and use of technology for the representation, documentation, preservation, archiving and communication of CH knowledge. The scope includes standards, metadata and every phase of CH information technology: initial data capture/digitization, information/data processing, reconstruction, visualization and documentation as well as dissemination of results to the scientific and cultural heritage communities and to the general public (Multilingua, Multimedia Digital Library). We are also interested in aspects of the wider legal, IPR and ethical responsibilities of Cultural Heritage Informatics.

Research subjects parallel the interests of CIPA, ISPRS and EuroMed including culturally significant monuments, artefacts and sites as well as the activities of museums, libraries, archives, and organizations involved with their care.

## Topics:

Those researchers who wish to participate in this event are invited to submit papers on original and unpublished work addressing the following subjects:

- Digital Data Acquisition Technologies in CH
- 2D and 3D Data Capture Methodologies and Data Processing in CH
- On-site and remotely sensed data collection
- 2D and 3D GIS in Cultural Heritage
- Remote Sensing for Archaeology and Cultural Heritage Management & Monitoring
- CAD and FEM based Digital Reconstructions and 3D Modeling
- Reproduction Techniques and Rapid Prototyping in CH
- Visualisation Techniques (desktop, Virtual and Augmented Reality)
- Virtual Reality in Archaeology and Historical Research
- Multimedia, Multilingua, Data Management and Archiving
- Construction and indexing of large scale Multimedia/Multilingual
- Encyclopedias in Cultural Heritage
- Computer Animation for CH Applications and Virtual Heritage
- Game Technologies in Cultural Heritage
- Non-Photorealistic Rendering of CH Data
- Virtual Museum Applications (e-Museums and e-Exhibitions)
- Digital/Virtual Documentation of Archaeological Excavations
- Novel Internet-based Cultural Heritage Applications
- Portals and Digital Libraries of Culture
- Usability, Effectiveness and Interface Design for CH Applications
- Innovative Graphics Applications and Techniques
- Interactive Environments and Applications
- Digital Libraries and e-Archives in Cultural Heritage
- National Digital Libraries and Aggregators as cross-domain systems
- Long term availability of content and its long term accessibility
- Effective IC-Technologies for the creation, management and reuse of content and knowledge
- Storytelling and authoring tools
- e-Learning in Cultural Heritage
- Tools for Education, Documentation and Training in CH
- Archaeological Analysis and Interpretive Design
- Standards, Metadata, Ontologies and Semantic Processing in Cultural Heritage
- Authentication, Accreditation and Digital Rights Management
- Legal issues: Water-Marking, Orphan Works, Copyrights and IPR
- Professional and Ethical Guidelines
- The Economics of Cultural Informatics and Tourism
- Natural and Man initiated deconstruction of Cultural Heritage and prevention techniques.
- ICT assistance in monitoring and restoration

#### Submission of Papers:

Submissions for the joint event are completely electronic, and both the paper and all supplementary material must be submitted through the on-line submission website. The conference accepts only original, unpublished work written in English. We are soliciting three types of contributions:

- Full research papers presenting new innovative results. These papers will have a full-length oral presentation and will be published in a high-quality proceedings volume. Each submitted paper must not exceed 8 pages in total.

- Project papers focusing on the description of project organization, use of technology, and lesson learned. These papers will have a short oral presentation and will be included in a "Projects Papers" proceedings volume.

Each submitted paper must not exceed 8 pages in total.

- Short papers presenting preliminary ideas and works-in-progress. These papers will have a short oral presentation and will be available as posters in conference breaks. They will be published in the "Short Papers" proceedings volume. Each submitted paper must not exceed 6 pages in total.

For information concerning style and format of all submissions, please refer to: <http://www.euromed2010.eu> and then choose Paper Submissions.

#### Important Dates:

- . Paper submission full papers June 1st, 2010
- . Paper submission project/short papers June 11th, 2010
- . Notification of Refereeing results July 15th, 2010
- . Camera ready FULL papers to printer August 9th, 2010
- . Camera ready PROJECT/SHORT papers to printer August 23rd, 2010
- . Proposals for showcases/ demo's June 28th, 2010

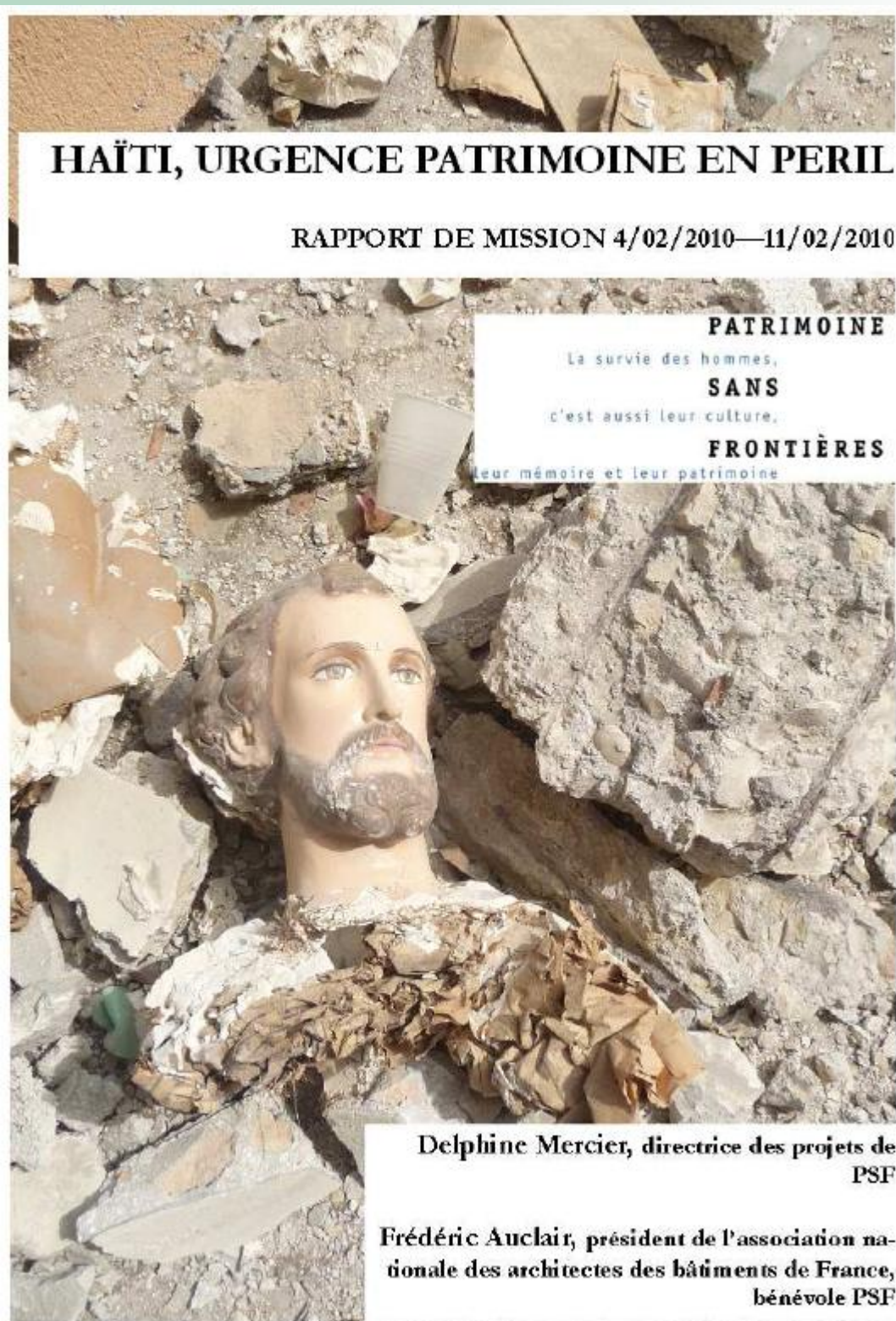
For more information about the joint conference please visit the webpage: <http://www.euromed2010.eu> or directly contact the chair of the event at: [chairman@euromed2010.eu](mailto:chairman@euromed2010.eu).

The event is in cooperation with a number of European Commission Projects in the area of Digital Libraries / e-preservation in CH and the EU Member States' Expert Group on Digitization and Digital Preservation.

Regards,  
Marinos Ioannides (CY) and Dieter Fellner (DE)  
[www.euromed2010.eu](http://www.euromed2010.eu)  
Email: [chairman@euromed2010.eu](mailto:chairman@euromed2010.eu)



A part of the document...



## Rermerciements

Avant toute chose, nous tenons à témoigner notre reconnaissance à l'égard de tous ceux qui nous ont accompagné pendant ces quelques jours en Haïti et ce, malgré la tragédie commune autant qu'intime à laquelle chaque Haïtien est confronté depuis le 12 janvier.

Nos remerciements très amicaux vont en particulier à Patrick Tardieu, Nixon Calixte et Jhon Picard Byron pour l'aide et la bienveillance avec laquelle ils continuent à accompagner notre démarche.

## Avertissement

Le présent rapport n'a pas d'autre ambition que de décrire ce que nous avons vu et de retranscrire les récits qui nous ont été faits ou les opinions qui nous ont été transmises dans le cadre de la mission d'urgence que nous avons réalisée en Haïti.

Ce document n'a donc pas pour objectif de procéder à un survol général des patrimoines de l'ensemble du pays.

La présentation du patrimoine haïtien que nous faisons ici est donc partielle, elle ne concerne que les villes de Port-au-Prince et de Jacmel et ne présente pas plus un inventaire complet du patrimoine de ces deux cités qu'elle ne le fait à l'échelle du pays.

## SOMMAIRE

Haïti, un mois après	page 2
Mission d'urgence	page 3
Introduction	page 7
Bilan des observations réalisées	page 12
Responsables et spécialiste du patrimoine	page 44
Recommandations et pistes d'interventions	page 47
Renseignements généraux	page 49



## Haïti, un mois après

Un mois après le séisme meurtrier du 12 janvier dernier, quel bilan peut-on faire de la situation en Haïti ? Sur les presque 10 millions d'habitants que compte le pays, on dénombre près de 300 000 morts, un million et demi de sans-abris se sont installés dans des campements de fortune dans les rues de Port-au-Prince alors que la ville voisine de Léogâne (200 000 habitants) a été détruite à plus de 90 % et que Jarmel (50 000 habitants), détruite à 50 %, est restée isolée plusieurs jours après le séisme en raison des liaisons routières endommagées par les glissements de terrain.

La zone de collision des deux plaques Caraïbes et Nord Américaine restant très instable, de nombreuses répliques ont été enregistrées. La première de magnitude 5,9 étant survenue à peine 7 minutes

après le tremblement de terre initial. Il a encore été ressenti mardi 23 février une secousse de 4,7.

Nous insistons sur ce fait car certains immeubles fragilisés menacent encore ruines et peu de mesures de périmètres de sécurité ont pu être mises en œuvre vu l'étendue du désastre. De nouvelles victimes sont donc encore à craindre. Cette instabilité sismique doit aussi orienter nos choix lors des opérations de sauvetage et de réparation afin d'améliorer autant que possible le comportement des immeubles en cas de nouvelles secousses. Nous rappelons que les objectifs en parasismique sont d'abord de protéger la vie des occupants.



Le camp de réfugiés du Champ-de-Mars



Dans la zone du quartier de Martissant

Haïti se caractérise notamment par la répartition de sa population : les 10 millions de personnes que compte le pays se concentrent principalement sur la ville de Port-au-Prince où l'on dénombrait avant le 12 janvier près de 2 millions d'habitants alors qu'ils n'atteignaient que le chiffre de 300 000 au début des années 60. Cette urbanisation qui s'est accélérée de manière exponentielle dans le dernier demi-siècle a favorisé l'implantation de zones très pauvres et de bidonvilles ainsi que le développement de constructions souvent réalisées à la va-vite, avec des matériaux de seconde qualité, par des artisans, appelés « boss », à la formation technique incomplète.

Trois facteurs en particulier sont à l'origine des nombreuses destructions et donc des lourdes pertes humaines engendrées par le séisme :

- 1- L'utilisation généralisée du béton armé dans la construction
- 2- La qualité des matériaux employés
- 3- La solidité des fondations des constructeurs.

## Organisation et déroulement de la mission

### Informations pratiques :

La mission d'urgence de Patrimoine sans frontières en Haïti s'est faite dans le cadre d'un partenariat avec l'association Bibliothèques sans frontières, déjà présente dans le pays avant le séisme du 12 janvier.

**Dates de la mission :** du 4 au 11 février 2010

Ont participé à la mission, pour Patrimoine sans frontières (PSF) :

Delphine Mercier, directrice des projets ;

Frédéric Auclair, Architecte des Bâtiments de France (ABF), bénévole PSF, également présent au titre de l'association nationale des architectes des bâtiments de France ;

Et pour Bibliothèques sans frontières (BSF) :

Jérémy Lachal, directeur de BSF

### Objectifs de la mission :

- 1- Apporter un soutien technique pour la mission d'urgence de Bibliothèques sans frontières : évaluation technique et patrimoniale des bibliothèques haïtiennes partenaires de l'ONG.
- 2- Réaliser une évaluation générale du patrimoine matériel et immatériel présent dans les sites visités.
- 3- Etablir des liens avec les acteurs du patrimoine haïtien.
- 4- Déterminer des pistes d'intervention en fonction des besoins émis par les Haïtiens.



De gauche à droite : Jérémy Lachal ; Frédéric Auclair ; Pr. Nixon Calixte, responsable des bibliothèques de l'Université d'Etat d'Haïti ; Pr. John Ricard Byron, professeur à l'Université d'Etat d'Haïti.

## Introduction

### Le patrimoine haïtien

Créée par une ordonnance datée du 13 juin 1749 confirmée par un décret officiel de Louis XV en novembre de la même année, la ville de Port-au-Prince tire son nom de celui du vaisseau « Le Prince », qui avait pour habitude de mouiller à proximité des côtes de la bourgade. À l'origine conçue comme un centre commercial et bâtie sur un plan orthonomé toujours visible dans le centre ville (voir la carte à droite), Port-au-Prince a connu un an après sa création son premier séisme et est devenue peu de temps après la capitale du pays à la place de Léogâne.



Malgré les nombreux séismes qu'elle a subis, la capitale conservait jusqu'au 12 janvier un patrimoine riche constitué en particulier d'exemples architecturaux des XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles. Parmi ceux-ci se trouvaient de nombreux lieux à caractère public par nature ou par fonction, comme les lieux d'exercice du pouvoir (Palais national, ministères, palais de justice, mairie), les lieux de culte, les lieux d'enseignement (congrégations, universités) ou encore les lieux de vie (cinémas, anciens clubs, marchés, parcs). La capitale renferme également une intéressante architecture privée en bois et briques dont les exemples les plus fameux appartiennent au type dit « gingerbread ». La ville de Jacmel présente également des exemples architecturaux fameux et elle a la particularité de conserver un petit quartier historique composé de demeures construites aux alentours de 1900. La peinture, essentiellement de chevalet, et la sculpture sont également très présentes en Haïti ainsi que le patrimoine archéologique dont les études se sont développées récemment. Enfin, les bibliothèques et archives dont l'étude a été réalisée par Jérémy Lachal, directeur de Bibliothèques sans frontières (<http://www.bibliosansfrontieres.org/images/urgence/rapport-mission.pdf>) représentent une part importante du patrimoine et de l'histoire du pays.

Le patrimoine immatériel haïtien est au moins aussi riche que le patrimoine matériel du pays. Il se cristallise autour des cultes, mais également autour des événements rythmant l'année et se traduit en particulier par des récits, des musiques et des fêtes comme le carnaval mêlant patrimoine et expression contemporaine et témoignant de la vitalité de la vie des communautés.

La situation du patrimoine haïtien est complexe : à l'exception des bâtiments publics, il n'appartient qu'à des privés, lieux de cultes compris. Daniel Elie, directeur de l'ISPAN, nous a par ailleurs expliqué que la loi haïtienne, assez ancienne concernant le patrimoine, voudrait que tout édifice bâti sur le sol haïtien soit propriété d'état. On comprendra facilement pourquoi il n'est matériellement pas possible pour le Ministère de faire respecter une pareille loi c'est pourquoi, de fait, le patrimoine appartient à celui qui l'a fait construire. Ce dernier point complexifie les possibilités d'action de sauvegarde et de mise en valeur du patrimoine matériel et met en lumière la nécessaire réflexion de l'adaptation du cadre législatif à l'époque contemporaine.

Pour finir, nous tenons à rappeler que plusieurs campagnes d'inventaire du patrimoine matériel ont été menées dernièrement. La totalité du patrimoine matériel n'avait cependant pas été traitée avant le séisme du 12 janvier et il est vrai que ce manque de données peu rendre plus complexe la sauvegarde et la mise en valeur du patrimoine matériel. Le patrimoine immatériel quant à lui n'est à ce jour que très partiellement étudié. Il est donc extrêmement complexe d'évaluer à ce jour les pertes liées au séisme du 12 janvier : dans ce cas, ces pertes correspondent au décès de personnes détentrices de savoir-faire et de coutumes dont la transmission se sera arrêtée avec leur mort. C'est sur la durée uniquement que l'impact du séisme sur le patrimoine, et en particulier sur le patrimoine immatériel, pourra donc être évalué.

## Haïti - Port-au-Prince - Palais National

Type 01

- Situation: Champs de Mars
- Date de construction: 1914-1918
- Matériaux de construction: béton armé
- Matériaux de couverture: béton armé

Le Palais national vu depuis les hauteurs  
au sud de Port-au-Prince  
État après tremblement de terre - photo 6.02.2010



L'image de ce palais National souvent appelé palais présidentiel, largement diffusée par les médias internationaux laisse apparaître l'effondrement des trois coupes et des toitures.

Néanmoins une restauration lourde pourrait être envisagée car ce palais qui pour certains reste attaché à l'incarnation des dictatures de la seconde moitié du 20<sup>ème</sup> siècle n'en demeure pas moins le lieu de la permanence des gouvernements d'Haïti depuis l'indépendance de 1804.

Il semble que le souhait de restituer l'image de ce Palais dans son état avant tremblement de terre prédomine chez les haïtiens.

Le tableau dit du *Serment des ancêtres* situé à l'intérieur du Palais fait l'objet d'un projet de restauration par la France.

Le projet de restauration du Palais compte-tenu de son ampleur ne peut être mener qu'au niveau des états ou des organismes internationaux.



### Petit séminaire Saint-Martial, église Notre-Dame des Victoires

Les travaux du petit séminaire de Saint-Martial sont menés entre 1870 et 1871 et sont confiés à l'architecte de formation française Augustin Laxmay. Après l'édification de divers bâtiments, la première pierre de la chapelle est posée le 26 novembre 1923. C'est l'un des frères qui en a conçu le plan et le chantier est confié aux Travaux publics. La chapelle, placée sous le vocable de Notre-Dame des Victoires, est achevée de construire en 1925.

La structure de l'édifice, en briques, a bien résisté aux secousses malgré l'effondrement des façades des deux transepts.



Source : openstreetmap.org

### Saint-Louis-de-Gonzague, chapelle

Les Frères de l'Instruction Chrétienne arrivent en Haïti en 1864 et s'installent, après avoir connu plusieurs lieux de résidence, dans le pâté de maison entre la rue du Centre et la Grand'rue en 1888. Les travaux de l'église, achevée en 1896, sont dirigés par la maison Baudet, Donon et Cie, les matériaux viennent de France et sont assemblés sur place par des contremaîtres français. L'église a été restaurée en 1968. Les vitraux sont étonnamment bien conservés, surtout si l'on se rappelle qu'il avait fallu les remplacer à deux reprises, tout d'abord en 1908 après l'explosion de l'Arsenal, puis en 1912 après celle du Palais national.

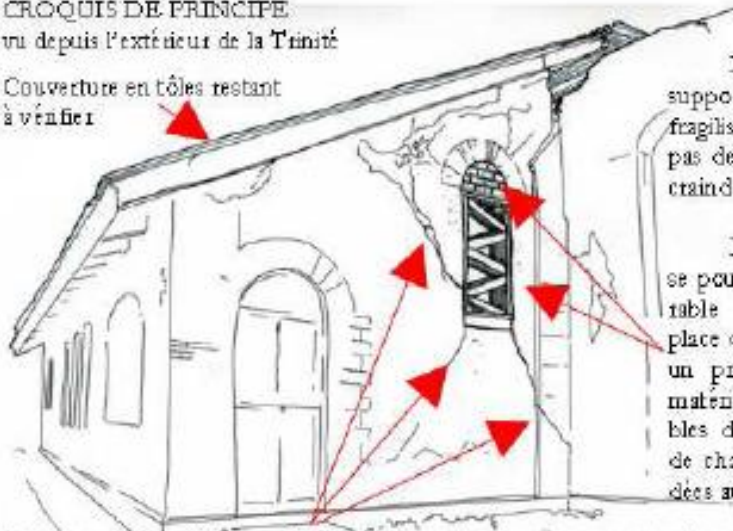


Trois vues intérieures et extérieures de la chapelle de Saint-Louis-de-Gonzague

CROQUIS DE PRINCIPE

vue depuis l'extérieur de la Trinité

Couverture en tôles restant à vérifier



Les murs qui servent de support aux peintures ont été fragilisés mais ne présentent pas de défauts de nature à faire craindre leur effondrement.

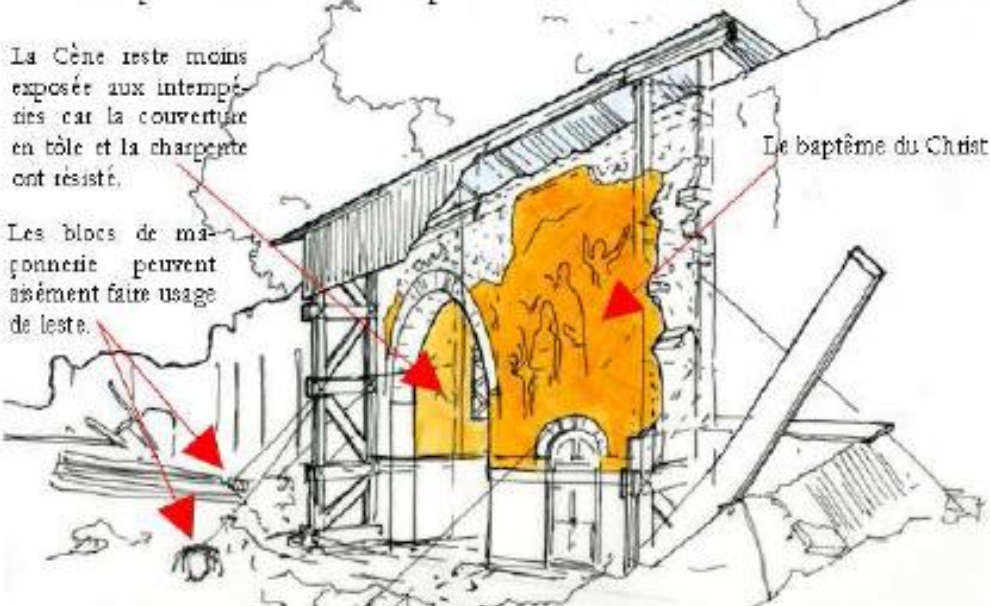
Néanmoins les réphques se poursuivant, il semble préférable d'envisager la mise en place d'étrésillons toujours avec un principe de réemploi des matériaux directement disponibles dans les décombres: bois de charpente ou briques hourdées au plâtre.

Fissures en « X » très caractéristiques des effets des secousses sismiques pouvant faire l'objet de soulageage à la chaux poix confortations.

La pénurie de matériel en Haïti incite à faire au plus pressé avec les moyens du bord. Les bois de charpente et les tôles disponibles directement dans les décombres de la Trinité doivent permettre de manière simple et adéquate d'assurer une mise hors d'eau provisoire le temps de la saison des pluies. La mise en œuvre de ce parapluie limitera la poursuite des dégradations et doit aussi permettre des interventions ponctuelles de consolidations.

La Cène reste moins exposée aux intempéries car la couverture en tôle et la charpente ont résisté.

Les blocs de maçonnerie peuvent aisément faire usage de lest.



Le baptême du Christ

CROQUIS DE PRINCIPE présentant en écorché, des solutions de conservation d'urgence simples et économiques. Vue depuis l'intérieur de la Trinité

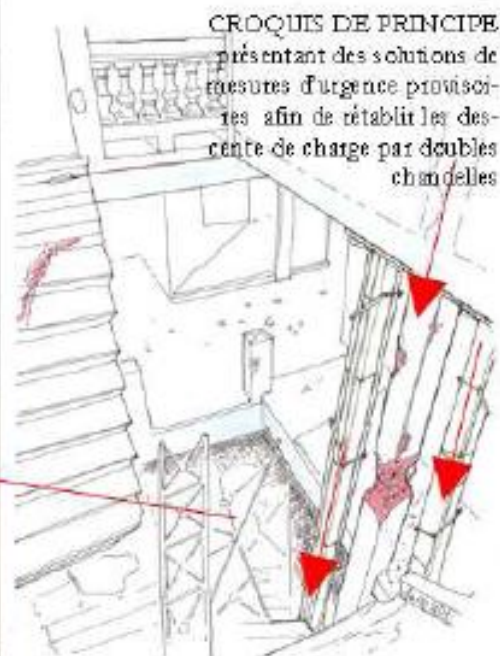
## BIBLIOTHEQUE DU PETIT SEMINAIRE



La cage d'escalier est centrale au bâtiment. La rupture inquiétante de deux poteaux engendre ponctuellement des fissurations par affaissement. Il est urgent de procéder de manière provisoire au rétablissement des descentes de charge soit par étaielements en maçonneries de remplissage depuis le hall du rez-de-chaussée jusqu'au plancher du 2ème étage soit par des étaielements en bois fait d'assemblages de récupération de bois de charpentes. Lors d'un projet de réparation définitif, on devrait s'interroger sur le cloisonnement plus conséquent de cette cage d'escalier tout en préservant le principe de ventilation naturelle par effet de cheminée.



Un chantier de restauration dans un tel édifice présente l'intérêt de donner la priorité à un lieu d'enseignement.



**Haïti - Jacmel - Maison privée en pans de fonte et briques  
- rue du Commerce**

Type 05

Cet exemple de maison faisant usage d'hôtel-restaurant permet d'appréhender la capacité des entrepreneurs locaux « les boss » à mener des restaurations fines et durables.

Au travers de ces architectures d'éléments préfabriqués en Europe peut se trouver un fil conducteur d'opération d'aide et de soutien collectifs à des regroupements de propriétaires privés.

Un inventaire semble exister sur Jacmel de ces maisons d'intérêt. Dont chaque chantier serait un lieu d'apprentissage et de contribution aux savoirs faire locaux.





## PATRIMOINE

La survie des hommes,

## SANS

c'est aussi leur culture,

## FRONTIÈRES

leur mémoire et leur patrimoine

### Patrimoine sans frontières

Association Loi 1901  
61, rue François Truffaut  
75012 Paris

Tel +33 (1) 40 02 05 90  
Fax +33 (1) 40 02 05 91  
<http://www.patrimsf.org>  
[info@patrimsf.org](mailto:info@patrimsf.org)

### Coordination-PSF

**Déléguée générale**  
Alexandrine de Mun  
[alexandrine.demun@patrimsf.org](mailto:alexandrine.demun@patrimsf.org)  
**Directrice des projets**  
Delphine Mercier  
[delphine.mercier@patrimsf.org](mailto:delphine.mercier@patrimsf.org)  
**Responsable administratif et finan-**  
**cier**  
Laurence Lepetit  
[laurence.lepetit@patrimsf.org](mailto:laurence.lepetit@patrimsf.org)

### Comité de parrainage

Renaud Donnedieu de Vabres

Pierre Consigny

Jean Musitelli

Pierre-Christian Taittinger †

### Président

Henni Simon

### Vice-présidente

### Secrétaire général

Pierre Jaillard

### Trésorière

### Administrateurs

Jean-Loup Ardoin  
Valérie Aubier le Corre  
Stéphane Baudé  
Amaya Bloch-Lainé  
André Correa do Lago  
Béatrice de Duxfort  
André Correa do Lago  
Béatrice de Duxfort  
Frédéric Edelmann  
Christine Lair  
Jean Musitelli  
Alain Richert  
Jade Tabet  
Jean-Marie Vincent



### Experiencias de reconstrucción post terremotos en América Latina y el Caribe.

#### INTRODUCCIÓN

En enero 2010, un terremoto en Haití de 7.3 grados en escala de Richter devastó a Puerto Príncipe y otras ciudades de la república caribeña. A poco más de un mes, el 27 de febrero, el centro-sur de Chile sufre las consecuencias de uno de los terremotos más fuertes registrados en la historia. Podría parecer que la actividad sísmica del planeta ha aumentado, pero no es así. De acuerdo al Servicio Geológico de Estados Unidos (USGS) la Tierra registra los mismos movimientos desde hace poco más de cien años; lo que sí es un hecho, es que estos fenómenos son cada vez más devastadores, debido al aumento de la densidad de la población en zonas de riesgo, que es la más vulnerable a los impactos de los desastres naturales.

Hoy en día, expertos estudian sistemas de alerta para anticipar o prevenir los terremotos, pero aún es científicamente imposible adelantarse a un desastre de este tipo con precisión. Las experiencias de terremotos en Colombia, El Salvador, Perú, Chile, Haití y otros países latinoamericanos, dan cuenta de sus procesos de reconstrucción en estudios y documentos que significan un aporte a las políticas para la reducción de riesgos y en especial a los Planes de reconstrucción que debería prever cada país y sus regiones de acuerdo a sus propias condiciones.

Los documentos sobre reconstrucción coinciden en que todos los esfuerzos y la planificación deben orientarse hacia la prevención a futuro y sobre bases metodológicas con atención a todas las áreas, ya sean de servicios básicos, conectividad, salud, educación, infraestructura pública, vivienda, como de capacitaciones para el ordenamiento territorial y fortalecimiento de autoridades locales.

El Boletín InterCambios ha querido dedicar esta edición a la recolección de experiencias de distintos países de Latinoamérica que se han visto enfrentados a este proceso largo, costoso y doloroso que es la reconstrucción de pueblos afectados por terremotos con importantes pérdidas materiales y sobre todo humanas.

pérdidas materiales y sobre todo humanas.

Los documentos a continuación, incluidos los de la sección herramientas, recogen experiencias y trabajos importantes en la labor de reconstrucción, tales como guías para la construcción de viviendas antisísmicas de adobe, manual de capacitaciones para el ordenamiento territorial y gestión de riesgo, efectos en los damnificados al habitar los barrios transitorios, guías de levantamiento de suelo post desastre, entre otros. Se destaca además, la sistematización del Fondo para la Reconstrucción y Desarrollo del Eje Cafetero FOREC-COLOMBIA, programa que recibió el Premio Sasakawa de las Naciones Unidas para la Reducción de Desastres, reconocido no sólo por el proceso de reconstrucción, sino por la gestión orientada a construir un modelo de desarrollo sostenible y con mayor equidad social.

**FORO:** ¿Cómo convertir una reconstrucción post desastre, en una oportunidad para lograr un proceso social con miras a un desarrollo inclusivo, preventivo y más saludable?

Para leer estos trabajos se requiere el programa Acrobat Reader. Si no dispone de este software, por favor [presione aquí para obtenerlo gratuitamente](#). En otros casos usted debe disponer del programa WIN ZIP. Si no cuenta con él, por favor [presione aquí para obtenerlo gratuitamente](#)

1. **INVENTARIO DE EXPERIENCIAS, Fondo para la Reconstrucción y Desarrollo del Eje Cafetero FOREC COLOMBIA** (2002) Lina Beatriz Franco, Linda Zilbert Soto. Ayuda Humanitaria de la Comisión Europea (ECHO); Sistematización de buenas prácticas en preparativos de desastres y gestión local del riesgo en la región andina; Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo (PNUD). En enero de 1999, en la región del Eje Cafetero en Colombia, dos sismos afectaron un área estimada de 1360 kilómetros cuadrados, dejando un saldo de 1185 muertes, 8523 heridos y más de 550 mil personas damnificadas. En esa ocasión, el país optó por un modelo alternativo que vinculaba a la sociedad civil con el Estado, operando bajo principios de eficiencia, celeridad y transparencia. Este modelo restableció las condiciones físicas, sociales en un tiempo récord de tres años y generó las bases para reemprender el desarrollo de la región. En el año 2000, el FOREC recibió el premio Sasakawa, iniciativa de las Naciones Unidas, que resalta y valora experiencias en el manejo en situaciones de emergencia, revelando mejores prácticas para las naciones del mundo.

2.- [El Salvador, Proyecto de reconstrucción con inclusión de la gestión de riesgo](#) (2003) Carlos Abelardo Umaña Cerna, Christine Wamsler. Cooperación Técnica Alemana (GTZ). A inicios del 2001, El Salvador fue impactado sucesivamente por dos terremotos, dejando 1.200 víctimas fatales, 150.000 viviendas destruidas y 47.000 fuentes laborales perdidas. Frente a tal catástrofe y la recurrencia de desastres, el gobierno federal de la República Alemana, a través de la GTZ, decidió asistir al gobierno salvadoreño con el Proyecto de Reconstrucción después de los Terremotos (RETOS). Con una duración de dos años y un monto de 2,5 millones de Euros, el proyecto se desarrolló en nueve municipios concentrándose en un nuevo enfoque de trabajo: reconstrucción con inclusión de la gestión de riesgo. La presente publicación describe las medidas de la gestión de riesgo introducidas por el proyecto a nivel institucional y técnico.

3.- [Tocopilla - Chile. Efectos producidos por el Plan de Reconstrucción en los habitantes de barrios transitorios, radicados después del terremoto ocurrido en Tocopilla en 2007.](#) (2009) Wendy Erazo Lorca y Marcela Paz Oteiza Romero. Universidad Arturo Prat. El trabajo busca conocer de manera exploratoria y mediante una metodología cuantitativa de investigación que recoge, analiza y generaliza datos sobre variables que han sido previamente cuantificadas. El fenómeno de estudio, se sustenta en referencias teóricas como son los enfoques de Gestión del Riesgo, Capital Social y Vulnerabilidad. Este documento recoge experiencias que dan cuenta de los efectos positivos en los habitantes en el marco de un Plan de Reconstrucción que involucra aspectos humanos y sociales e incorpora a las personas integrantes de la comunidad en el proceso de recuperación del territorio.

4.- [Entrevista a Hernán Ortega, ex Coordinador Jefe del Plan de reconstrucción de Tocopilla](#) (2010) María Josefina Torres P. Rimisp. En noviembre de 2007, un terremoto de 7.7 en escala de Richter sacudió a Tocopilla en el Norte Grande de Chile, dejando un saldo aproximado de 15.000 damnificados, un centenar de heridos y dos fallecidos. El gobierno de Michelle Bachelet encarga a Hernán Ortega la tarea de reconstrucción de Tocopilla. En esta edición Rimisp hace una entrevista a Hernán Ortega, quien señala que la gestión efectiva de la reconstrucción sólo es posible si se logra el fortalecimiento de las acciones en los ámbitos nacionales, regionales y a nivel local, con la participación concertada del sector privado y de las organizaciones de la sociedad civil. Además, podremos conocer sus recomendaciones para el plan de reconstrucción del reciente terremoto vivido en Chile, el pasado 27 de febrero.

5.- [Panorama del impacto ambiental de los recientes desastres naturales en América Latina y el Caribe](#) (2000) Este documento ha sido preparado por el Comité Técnico Interagencial con base a los mandatos de la XI Reunión del Foro de Ministros de Medio Ambiente de América Latina y el Caribe (Lima, Perú, marzo de 1998). Ha sido realizado bajo la coordinación de la Comisión Económica para América Latina y el Caribe (CEPAL) y el Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente (PNUMA) como agencias líderes del mismo. La finalidad del estudio realizado en 2000, fue servir de respaldo a la discusión y aprobación de cursos de acción por parte del Foro en el ámbito del Plan de Acción Regional a realizarse en el período 2000 – 2001.

6.- [Protección de la salud mental en situaciones de desastres y emergencias](#) (2002) Una publicación del Programa de Preparativos para Situaciones de Emergencia y Socorro en Casos de Desastre, en colaboración con el Programa de Salud Mental de la División de Promoción y Protección de la Salud de la Organización Panamericana de la Salud/Organización Mundial de la Salud. En los últimos años, se ha comenzado a prestar atención al componente psicosocial, que siempre está presente en estas tragedias humanas, pero dimensionando lo psicosocial en un sentido amplio que abarca no solo a la enfermedad psíquica, sino también a otra gama de problemas como la aflicción, el duelo, las conductas violentas y el consumo excesivo de sustancias adictivas. Esta guía responde a la preocupación e inquietud creciente mostrada por los gobiernos, organizaciones no gubernamentales y la comunidad internacional en responder mejor al impacto de los desastres y emergencias en la salud mental de la población.

7.- [Manual de Construcción para Viviendas Antisísmicas de Tierra](#) (2005) Gernot Minke. Universidad de Kassel, Alemania. Se menciona reiteradamente la utilización de la tierra como causa del colapso de los edificios antiguos. Sin embargo, el tema ha sido desarrollado en distintos estudios en Perú, Ecuador y Chile, donde se **demuestra que es posible diseñar y construir estructuras simples y a bajo costo empleando muros de tierra para obtener una resistencia máxima contra efectos de un sismo**, incluso, la reconstrucción con adobe se puede realizar con la misma tierra reciclada de la construcción colapsada. Este documento es un estudio minucioso de las construcciones rurales en distintas zonas

8.-Propuesta de reconstrucción post-terremoto de viviendas de adobe (2009) Álvaro César Rubiños Montenegro, asesor Dr. Marcial Blondet. Pontificia Universidad Católica del Perú. Para reducir la vulnerabilidad sísmica de las construcciones de adobe, organizaciones como la PUCP, CARE Perú, SENCICO y FORSUR diseñaron un programa de capacitación masiva dirigido a la población afectada por el terremoto para la reconstrucción de sus viviendas con adobe reforzado con geomallas. El enfoque de este programa fue instalar capacidades en la población para que ellos mismos sean agentes de su propio desarrollo y sepan reconstruir sus viviendas de adobe en forma sismorresistente y saludable.

Este trabajo documenta el programa de capacitación masiva y describe brevemente otros proyectos realizados en el sur del Perú. Además, toma sus enseñanzas para plantear una propuesta sistematizada de reconstrucción de viviendas de adobe reforzado.

## QUIÉN ES QUIÉN

### GEÓLOGOS SIN FRONTERAS

Los fundadores de la ONG Geólogos Sin Fronteras (G.S.F.) proceden de diversos países y trabajan en más de 80 países distribuidos por todos los continentes. Tienen experiencia en más de 2000 proyectos de geotécnica, geofísica, hidrogeología, ejecución de sondeos, captación de aguas subterráneas mediante pozos, etc. Se comunican en español, italiano, francés, inglés, alemán y portugués; y un poco de árabe, griego y turco. Están preparados para desarrollar cualquier proyecto de abastecimiento de aguas o de prevención de desastres naturales en cualquier lugar del mundo. A esta experiencia hay que añadir la aportada por los Socios colaboradores que se están incorporando a G.S.F. continuamente.

## HERRAMIENTA

### Guía Metodológica para el Ordenamiento Territorial y la Gestión de Riesgos.

La Oficina Regional de América Latina y El Caribe (ROLAC) de UNHabitat y el Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo-PNUD -con la asistencia técnica del Grupo de Emprendimientos Ambientales -GEA- han desarrollado la Guía Metodológica para el Ordenamiento del Territorio y la Gestión de Riesgo, herramienta fundamental para orientar a los gobiernos regionales y locales en la implementación de los planes de ordenamiento territorial y gestión de riesgos. La Guía se complementa con el [Manual de Capacitación para el Ordenamiento Territorial y Gestión de Riesgo para Municipios y Regiones](#) que está dirigido a funcionarios y especialistas para permitirles que adquieran las competencias necesarias para hacer frente al antes, durante y después de producido el fenómeno natural, desarrollando capacidades de resiliencia de la población y de la institucionalidad regional y municipal.

## LO QUE VIENE

**-El programa "The Amazon Alternative" está en la búsqueda de los servicios de dos profesionales para asumir los roles de Coordinadores del Programa en Bolivia y en Perú.**

El programa busca promover el desarrollo económico sostenible de la cuenca amazónica mediante el fortalecimiento e incremento del comercio de madera certificada. Trabaja en estrecha coordinación con las Iniciativas Nacionales de los países objetivo: Bolivia, Perú y Brasil. El operador principal del proyecto en Holanda es el FSC-Holanda, en alianza con la organización holandesa ICCO & Kerk in Actie y WWF. Los Coordinadores del Programa en Bolivia y Perú serán responsables del desarrollo e implementación de parte del programa en esos países, para cumplir con los objetivos específicos de acuerdo al público objetivo de cada país. [Más información](#)

## **-Congreso Internacional "Evaluación y participación ciudadana en América Latina: Debates y posibilidades en un contexto de Reformas sociales y cambios políticos" y III Conferencia ReLAC.**

La Universidad de Costa Rica (UCR) y la Red Latinoamericana de Seguimiento Evaluación y Sistematización en América Latina y El Caribe (ReLAC) le invitan a participar de este Congreso de Evaluación y la III Conferencia ReLAC a realizarse del 28 al 30 de Julio de 2010 en el hotel Ramada Herradura, en San José, Costa Rica. Estos eventos permitirán reunir en un diálogo internacional a importantes evaluadores; académicos; decisores de políticas; representantes de Organismos públicos y privados; Organizaciones No Gubernamentales y Agencias de la cooperación internacional. Asimismo, del 26 y 27 de Julio serán dedicados a talleres de capacitación en torno a problemáticas, métodos y técnicas que tengan un carácter innovador. [Más información.](#)

## **Grupo Chorlaví organiza Curso a distancia sobre Migración y Desarrollo Rural a realizarse desde el 5 de abril al 28 de junio de 2010.**

A través de la plataforma REDCAPA se efectuará el Curso a distancia sobre Migración y Desarrollo Rural. El objetivo es analizar y problematizar la relación entre migración, remesas y desarrollo rural a partir de la bibliografía sobre las experiencias locales sistematizadas. [Más información](#)

## **Convocatoria Conferencia Mundial de la Juventud México 2010, cierre de inscripción 9 de abril.**

En el marco del Año Internacional de la Juventud proclamado por Naciones Unidas a partir del 12 de Agosto de 2010, La Red Latinoamericana de Jóvenes Rurales (Relajur) invita a participar en la Conferencia Mundial de la Juventud (WYC Mexico 2010), que se realizará en Monterrey, México del 23 al 27 de Agosto de 2010. La WYC México 2010 estará conformada por 3 eventos principales conectados entre sí, cada uno de ellos representando los actores involucrados para fortalecer la participación de la juventud en su desarrollo: el Foro de Gobiernos, el Foro de Legisladores y el Foro Social (conformado por la Reunión Global de ONG y Foro Interactivo de la Juventud). [Más información.](#)

## **NOVEDADES RIMISP**

### **-Encuentro 2010 - Territorios Rurales en Movimiento se realizó en Colombia con el objetivo de promover innovadoras estrategias para revitalizar los territorios rurales de Latinoamérica.**

Rimisp - Centro Latinoamericano para el Desarrollo Rural, organizó el II Encuentro 2010 "Territorios Rurales en Movimiento" que se llevó a cabo en Bogotá del 16 al 18 de marzo de 2010. Más de 150 delegados de organismos regionales e internacionales, actores públicos y privados, representantes de ONGs locales participaron de este evento. En el Encuentro se presentaron y analizaron temas basados en experiencias como la colombiana y española en desarrollo regional y territorial; la seguridad alimentaria que está nuevamente en el radar de las preocupaciones nacionales e internacionales; los resultados de los proyectos de investigación del programa Dinámicas Territoriales Rurales de Rimisp en 11 países latinoamericanos; análisis de programa de adaptación al cambio climático en México, Perú y República Dominicana. Acceda al programa, lista de participantes e información adicional sobre el Encuentro 2010 en [Más información.](#)

### **- Reunión Anual del Consejo del Grupo Chorlaví en busca de nuevas formas de aprendizaje social y el Grupo Chorlaví del futuro.**

En Santa Cruz, Bolivia, del 6 al 7 de abril se realizará la Reunión Anual del Consejo del Grupo Chorlaví. Los consejeros participantes son: Laura Becerra de Equipo Pueblo, México; Iliana Monterroso de Flacso, Guatemala; Daniel Robison de Future Generations, Bolivia; y Lorenzo Soliz de Cipca, Bolivia y ALOP. Como representantes de Rimisp estarán: Manuel Chiriboga, Secretario ejecutivo del Grupo Chorlaví e Investigador Principal; Juan Cheaz, Investigador principal; y Ana Lucía Torres, Investigadora. Durante estos dos días de trabajo se debatirá en torno al Grupo Chorlaví del futuro y la búsqueda de nuevas formas de aprendizaje social. [Más información](#)

## **-Cápsulas informativas de Desarrollo Territorial Rural con Identidad Cultural**

En el número del mes de marzo encontrará: Comunicaciones masivas y populares alrededor de Identidad, cultura y desarrollo. Espacios de políticas públicas en América Latina. Rimisp firma convenio interinstitucional con la Comunidad Andina de Naciones. Espacios de políticas públicas en América Latina Chile, un país que avanza en políticas e iniciativas. Identidad Regional en Chile. [Más información.](#)

### **El Informe Anual 2009 del programa DTR rinde cuentas positivas del trabajo realizado durante el año.**

El Reporte anual 2009 del programa DTR se ha publicado de manera impresa y online, en español y en inglés y da cuenta de sus resultados de investigación, de desarrollo de capacidades, de comunicaciones, de relaciones internacionales y, más incipientemente, de incidencia en diferentes dominios de la acción pública. En la presentación del Reporte correspondiente al 2008, se dijo que el programa estaba en una etapa que buscaba sentar "bases sólidas para el logro de resultados, efectos e impactos relevantes y de alta calidad". Durante 2009, los 54 socios y 120 colaboradores del DTR han generado un conjunto impresionante de resultados parciales y finales. [Más información](#)

### **"Generar espacios territoriales" titula la Columna de opinión de Manuel Chiriboga sobre Encuentro 2010.**

Las reflexiones del Investigador Principal de Rimisp sobre su experiencia en el Encuentro realizado en Colombia, fueron plasmadas en su [columna de opinión](#) semanal que publica diario El Universo de Ecuador. En esta oportunidad Manuel Chiriboga rescata las presentaciones de Fernando Naranjo, prefecto de Tungurahua, Ecuador, y la de José Emilio Guerrero, de la Universidad de Córdoba, España, que contó la experiencia de la Unión Europea en desarrollo rural. [Más información.](#)

### **-El diario LA PRENSA de Bolivia publicó una edición especial el domingo 7 de marzo sobre Foro Internacional de Identidad Cultural organizado por la Fundación Nuevo Norte y el Proyecto DTR-IC.**

Entre el 8 y 9 de octubre de 2009, se llevó a cabo en La Paz el Foro Internacional: "Desarrollo Territorial con Identidad Cultural. Una alternativa para promover el desarrollo sostenible con equidad e inclusión social". Como resultado del evento se publicó el 7 de marzo una Separata en uno de los más importantes periódicos de Bolivia, LA PRENSA. El Foro, fue organizado por la Fundación Nuevo Norte y el Proyecto Desarrollo Territorial Rural con Identidad Cultural, con el apoyo de una plataforma de instituciones nacionales e internacionales. [Más información.](#)

### **-La Secretaría General de la Comunidad Andina de Naciones (SGCAN) y Rimisp firmaron el convenio interinstitucional, "Memorando de Entendimiento".**

El acuerdo tiene el fin de apoyar el incremento de la capacidad institucional y humana del sector público y privado, y así contribuir con la superación de la pobreza rural en los países de la Comunidad Andina de Naciones (CAN), a través de la promoción de procesos de desarrollo territorial rural y de proyectos rurales con identidad cultural. [Más información.](#)

### **-El Proyecto Desarrollo Territorial Rural con Identidad Cultural de Rimisp, a través de Claudia Ranaboldo, participará en el Programa de Conocimientos: Productores de pequeña escala en el mercado globalizado impulsado por HIVOS e IIED.**

Los objetivos del Programa son integrar y disseminar conocimientos acerca de las oportunidades y los riesgos (vinculados a los medios de vida sostenibles) que plantean los mercados para la población rural en situación de pobreza y los pequeños productores. [Más información.](#)

## **-Lea la quinta edición de la revista electrónica Equitierra.**

Rimisp - Centro Latinoamericano para el Desarrollo Rural lanzó el quinto número de Revista Equitierra, una publicación cuatrimestral en formato electrónico que promueve temas de desarrollo rural en América Latina. Entre los temas de este nuevo número se descubre: cómo la gastronomía se ha convertido en la nueva locomotora de desarrollo del Perú; Brasil y México: dos caras de la crisis en el mundo rural latinoamericano; La paradoja de la alimentación, por Manuel Chiriboga; Regiones chilenas en diálogo sobre la identidad, y más. ¡Lea el quinto número aquí! [Más información](#)

---

### **Bajar Boletín en PDF**

Todas las ediciones del boletín se encuentran publicadas en <http://www.rimisp.org/boletines>

El boletín electrónico InterCambios es producido por [Rimisp](#) y publicado en conjunto por [FIDAMERICA](#) y por el [Grupo Chorlaví](#). Cuenta con el auspicio de [FIDA](#) (Fondo Internacional de Desarrollo Agrícola), [ICCO](#) (Organización Intereclesiástica para Cooperación al Desarrollo), [IDRC](#) (Centro Internacional de Investigaciones para el Desarrollo) y [ALOP](#) (Asociación Latinoamericana de Organizaciones de Promoción).

El contenido del boletín es de responsabilidad exclusiva de su equipo editorial y no compromete a sus auspiciadores.

Director: Gilles Cliche

Editora: María Josefina Torres



**¡FUERZA CHILE!**

*El 27 de febrero de 2010 a las 03:34:17, hora local (UTC-3), Chile se estremeció bajo los designios de la naturaleza:*

*Un terremoto que alcanzó una magnitud de 8,3 MW de acuerdo al Servicio Sismológico de Chile y de 8,8 MW según el Servicio Geológico de Estados Unidos.*

*El epicentro se ubicó en la costa frente a las localidades de Curanipe y Cobquecura, esta última aproximadamente 150 kilómetros al noroeste de Concepción y a 63 kilómetros al suroeste de Cauquenes, y a 47,4 kilómetros de profundidad bajo la corteza terrestre.*

*El sismo tuvo una duración de cerca de 2 minutos 45 segundos, al menos en Santiago. Fue percibido en gran parte del Cono Sur con diversas intensidades, desde Ica en Perú por el norte hasta Buenos Aires y São Paulo por el oriente. Las zonas más afectadas por el terremoto fueron las regiones chilenas de Valparaíso, Metropolitana de Santiago, O'Higgins, Maule, Biobío y La Araucanía, que acumulan más de 13 millones de habitantes, cerca del 80% de la población del país.*



*El sismo es considerado como el segundo más fuerte en la historia del país y uno de los cinco más fuertes registrados por la humanidad. Sólo es superado a nivel nacional por el cataclismo del terremoto de Valdivia de 1960, el de mayor intensidad registrado por el hombre mediante sismómetros.*

*El sismo chileno fue 31 veces más fuerte y liberó cerca de 178 veces más energía que el devastador terremoto de Haití ocurrido el mes anterior, y la energía liberada es cercana a 100.000 bombas atómicas como la liberada en Hiroshima en 1945.*

*Debido a la localización submarina del epicentro y su proximidad con la costa, gran parte de los estragos fueron ocasionados por el tsunami asociado al movimiento sísmico sobre las localidades costeras. Esta masa de agua a gran velocidad azotó las costas chilenas en pocos minutos, alcanzando las localidades costeras de las regiones del Maule y el Biobío.*





*Pero Chile es un país acostumbrado a luchar,  
y esta vez, como el Ave Fénix, renacerá  
de entre sus cenizas para continuar, imparable,  
su camino hacia el progreso y hacia la modernidad.*

*Para eso cuenta con trabajadores incansables,  
con jóvenes emprendedores cuyo corazón está plétórico  
de sueños e ilusiones...*

*Pero, sobre todo, con niños que necesitan un país hermoso  
para crecer y vivir. Ellos, con sus sonrisas inocentes,  
estimularán a todos los chilenos a reconstruir su país  
con fe, optimismo y esperanza.*



¡FUERZA CHILE!  
MJCO 06-03-10



" Vendedora en el Centro Histórico de la Ciudad de México".  
"Women selling arts and crafts at Mexico City Historical Center"

*By Valeria Prieto*



### BIBLIOGRAPHY NOTES

### NOTAS BIBLIOGRÁFICAS

- World Heritage: Where Are We? An Empirical Analysis*. By Bruno S. Frey and Paolo Pamini. A working paper for the Center for Research in Economics, Management and the Arts (CREMA). (<http://icomosdocumentationcentre.blogspot.com/2010/02/working-paper-world-heritage-where-are.html>)
- Docomomo E-Proceedings II - Mirror of Modernity. The Post-War Revolution in Urban Conservation - Available online (<http://icomosdocumentationcentre.blogspot.com/2010/02/docomomo-e-proceedings-ii-mirror-of.html>)
  - Conservation-restauration des peintures murales: de l'antiquité à nos jours. Par Geneviève Reille-Taillefert (<http://icomosdocumentationcentre.blogspot.com/2010/02/conservation-restauration-des-peintures.html>)
  - DAC-UP: Digital Architecture Collection - University of Pretoria (<http://icomosdocumentationcentre.blogspot.com/2010/02/dac-up-digital-architecture-collection.html>)
  - ICOMOS France: New publication - Préservation du patrimoine et économies d'énergie (<http://icomosdocumentationcentre.blogspot.com/2010/02/icomos-france-new-publication.html>)
  - *Expert Workshop on the Study and Conservation of Earthen Architecture and its contribution to sustainable development in the Mediterranean Region: Final Report*. Edited by Maddalena Achenza, Claudia Cancino, Mariana Correia, Amila Ferron and Hubert Guillaud (<http://icomosdocumentationcentre.blogspot.com/2010/02/expert-workshop-on-study-and.html>)
  - ICCROM Book sale (<http://icomosdocumentationcentre.blogspot.com/2010/02/iccrom-book-sale.html>)
  - New GCI publications online (<http://icomosdocumentationcentre.blogspot.com/2010/02/new-gci-publications-online.html>)
  - Patrimoine de l'industrie: ressources, pratiques, cultures, n° 22 (<http://icomosdocumentationcentre.blogspot.com/2010/01/patrimoine-de-lindustrie-ressources.html>)



From the ICOMOS Documentation Centre Blog,

<http://icomosdocumentationcentre.blogspot.com/>

you may read about some recent publications:

- New ICOMOS France electronic publication: Colloque du Havre – “Villes symboles du XXe Siècle” (<http://icomosdocumentationcentre.blogspot.com/2010/04/new-icomos-france-electronic.html> )
- New ICOMOS publications(<http://icomosdocumentationcentre.blogspot.com/2010/04/new-icomos-publications.html>)
  - o **ICOMOS Ireland:** *Sustaining our built environment: Review of the state of conservation education and training in Ireland.* Dublin: ICOMOS Ireland, 2009. 22 p.
  - o **International Scientific Committee on Legal, Administrative and Financial Issues (ICLAFI):** *Annual meeting of ICLAFI, Helsinki, Finland, 15-17 May 2008: Criteria for the Conservation of built heritage.* Helsinki: Edita, 2009. 63 p.
  - o **ICOMOS Norway:** *ICOMOS Montreal Plan on 20th Century Heritage.* Survey/Questionnaire to National and International Scientific Committees. Eirik T. Boe, et al. Oslo: ICOMOS Norway, [2009]. 38 p
  - o **Monuments and Sites, Vol. XIX:** *The giant Buddhas of Bamiyan: Safeguarding the remains.* Edited by Michael Petzet. Berlin: Hendrik Bäbler verlag, 2009. 280 p. (Monuments and Sites, XIX). ISBN: 978-3-930388-55-4
  - o **Monuments and Sites, Vol. XVIII:** *Cultural heritage of astronomical observatories: From classical astronomy to modern astrophysics.* Edited by Gudrun Wolfschmidt. Berlin: Hendrik Bäbler verlag, 2009. 378 p. (Monuments and Sites, XVIII). ISBN: 978-3-930388-53-0
- Mrs Lucile Smirnov, new Manager of the ICOMOS Documentation Centre (<http://icomosdocumentationcentre.blogspot.com/2010/04/mrs-lucile-smirnov-new-manager-of.html>)
- e-rph: Revista Electrónica de Patrimonio Histórico - Numero 5 Diciembre 2009 (<http://icomosdocumentationcentre.blogspot.com/2010/03/e-rph-revista-electronica-de-patrimonio.html>)
- IFLA Newsletter n° 86 - A new year, a new world (February 2010) (<http://icomosdocumentationcentre.blogspot.com/2010/03/ifla-newsletter-n-86-new-year-new-world.html>)
- Cuba Arqueológica. Revista digital de Arqueología de Cuba y el Caribe - Año II, n° 2, Noviembre 2009 (<http://icomosdocumentationcentre.blogspot.com/2010/03/cuba-arqueologica-revista-digital-de.html>)
- E\_Conservation Magazine - N° 13, February 2010